

Porównanie tłumaczeń Filipian 3:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale wprowadźcie raczej i uznaję wszystkie stratą być z powodu górującego poznania Pomazańca Jezusa Pana mego z powodu którego wszystkie zostało mi zabrane i uznaję za gnój być aby Pomazańca pozyskałbym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale i więcej: wszystko uznaję za stratę ze względu na ważność poznania Chrystusa Jezusa,* mego Pana, dla którego wszystko straciłem i uznaję za gnój,** żeby zyskać Chrystusa ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ale raczej i uznaję wszystko stratą być z powodu górowania** poznania Pomazańca Jezusa, Pana mego, z powodu którego wszystko straciłem i uznaję (za) śmieci, aby Pomazańca zyskałbym ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale wprowadźcie raczej i uznaję wszystkie stratą być z powodu górującego poznania Pomazańca Jezusa Pana mego z powodu którego wszystkie zostało mi zabrane i uznaję (za) gnój być aby Pomazańca pozyskałbym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Więcej, w świetle doniosłości poznania Jezusa Chrystusa, mego Pana, nic się dla mnie nie liczy. Dla Niego straciłem wszystko i wszystko uznaję za gnój, żeby tylko zyskać Chrystusa
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Owszem, wszystko uznaję za stratę dla znakomitości poznania Chrystusa Jezusa, mego Pana, dla którego wszystko utraciłem i uznaję to za gnój, aby zyskać Chrystusa;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Owszem i wszystko poczytam sobie za szkodę dla zacności znajomości Chrystusa Jezusa, Pana mego, dla któremu wszystko utracił i mam to sobie za gnój, abym Chrystusa zyskał,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Owszem, poczytam wszystko za szkodę dla wysokiego poznania Jezusa Chrystusa Pana mego, dla któremu wszystkiego postradał i mam sobie za gnój, abym Chrystusa zyskał
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I owszem, nawet wszystko uznaję za stratę ze względu na najwyższą wartość poznania Chrystusa Jezusa, mego Pana. Dla Niego wyzułem się ze wszystkiego i uznaję to za śmieci, bylebym pozyskał Chrystusa
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz więcej jeszcze, wszystko uznaję za szkodę wobec doniosłości, jaką ma poznanie Jezusa Chrystusa, Pana mego, dla którego poniosłem wszelkie szkody i wszystko uznaję za śmieci, żeby zyskać Chrystusa
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nawet wszystko uznaję za stratę ze względu na przewyższające wszystko poznanie Chrystusa Jezusa,

¹⁾ <x>500 17:3</x>; <x>580 2:2</x>

²⁾ gnój, σκύβαλον, jest też wulgarnym określeniem odchodów.

³⁾ "wszystko stratą być" - w oryginale accusativus cum infinitivo po "uznaję". Składniej: "że wszystko jest stratą".

⁴⁾ Najdosłowniej: "górującego", ale imiesłów ten jest w oryginale substantywizowany przez dodanie rodzajnika.

			mojego Pana. Z Jego powodu wszystko poczytuję za nic i uważam za śmieci, aby zyskać Chrystusa
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I naprawdę uważam, że to wszystko jest bezwartościowe w porównaniu z bezcennym darem poznania Chrystusa Jezusa, mojego Pana. Dla Niego odrzucam wszystko i uważam za śmieci. Pragnę tylko pozyskać Chrystusa
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I oczywiście nadal to wszystko uważam za stratę z powodu nadrzędnej wartości poznania Chrystusa Jezusa, mojego Pana, dla którego w tym wszystkim przyjąłem stratę i uważam to za śmieci, byleby tylko Chrystusa pozyskać
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tak, nawet więcej, wszystko uważam za stratę wobec najwyższej wartości, jaką jest poznanie mojego Pana, Chrystusa Jezusa; wszystko rzuciłem i uznałem za śmiecie, aby zyskać Chrystusa
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I naprawdę uważam za stratę to wszystko w porównaniu z najwyższą wartością, jaką jest poznanie Chrystusa Jezusa, mojego Pana. Właśnie dla Niego wyzyłem się tego wszystkiego i uważam to za śmieci,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І взагалі, все вважаю за втрату в порівнянні з величчю пізнання мого Господа Христа Ісуса, заради якого я все втратив і вважаю сміттям, щоб здобути Христа,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wszak z pewnością i wszystko uznaję, że jest szkodą, z powodu górowania wyższego poznania Jezusa Chrystusa, mojego Pana. Po którym wszystko poniosło stratę, zatem idzie na przedzie jako odchody, abym zyskał Chrystusa
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I nie tylko to, ale wszystko uznaję za stratę w porównaniu z najwyższą wartością poznania Mesjasza Jeszui jako mojego Pana. To ze względu na Niego porzuciłem wszystko i uważam to wszystko za śmieci, aby tylko zyskać Mesjasza
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli już o to chodzi, doprawdy też wszystko za stratę uznaję z uwagi na niezrównaną wartość poznania Chrystusa Jezusa, mojego Pana. Ze względu na niego zniósłem stratę wszystkiego i uznaję to wszystko za stertę śmieci, bylebym pozyskał Chrystusa
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	I nadal uważam, że te wszystkie „zalety” nie mają żadnej wartości, w porównaniu z przywilejem poznania Jezusa Chrystusa, mojego Pana. Ze względu na Niego porzuciłem to wszystko i uznaję to za śmieci. Teraz bowiem zależy mi tylko na Chrystusie